

차례

1. 들어가며
 2. 문화적 현상: 80년대 캔톤팝 전성기의 특징
 - 1) 홍콩의 범지역적 특징, 혼종성(hybridity)
 - 2) 80년대 캔톤팝 전성기의 특징
 3. 음운학적 탐구
 - 1) 광둥어와 중고음(中古音)
 - 2) 광둥어와 홍콩 외래어
 - 3) 광둥어와 일본어의 음성학적 공통점
 4. 한계점
 5. 나가며
- *참고자료

1. 들어가며

대중문화는 귀족문화에 비해 비교육적이고, 다수가 향유할 수 있을 만큼 진입장벽이 낮으며, 인간에 대한 고찰보다는 오락에 주목적을 둔다. 때문에 조야하다고 여겨지지만 사회 구성원 대다수의 실상을 보여주므로 사회 탐구의 중요한 유산이며 때론 귀족문화에 위협으로 작용할 만큼의 비중을 갖기도 한다. 그러므로 대중문화는 해당 시대의 연구에 중요한 요소임을 부정할 수 없다.

대중문화의 특징을 보여주는 명확한 요소 중 하나는 바로 대중음악이다. 이는 가사가 대중의 흥미를 대변하고, 가사의 언어 역시 지역적 이유를 넘어서 해당 언어로 노래를 부르는 사람들의 가치관을 포함하고 있기 때문이다. 훔볼트(Wilhelm Von Humboldt, 1767-1835)는 한 국가(nation)의 영혼을 대변하는 것이 바로 언어라고 하였다. 또한 보아즈(Franz Boas 1858-1942)는 문화는 인간이 현실을 받아들이는 틀을 형성한다(Culture shapes how people perceive reality)고 하였다. 캔톤팝(Canton pop)은 Cantonese Pop Song의 약자로, 홍콩에서 광둥어로 불린 대중음악을 지칭하는 용어이다. 80년대 캔톤팝의 명확한 특징 중 하나는 인기 대중음악 중 '일본 커버곡(Cover Songs)'이 많았다는 것이다. 이 문화적 현상에 대한 궁금증으로부터 출발하여 광둥어와 일본어의 연관가능성에 대해 음성학적 관점에서 탐구해 보고자 한다.

2. 문화적 현상: 80년대 칸톤팝 전성기의 특징

1) 홍콩의 범지역적 특징, 혼종성(hybridity)

‘홍콩’이란 특수적인 집단은 1949년 중국인민공화국이 선포되면서부터 본격적으로 형성되었다고 볼 수 있다. 공산당이 실권을 장악하자 자본계급은 남하했고, 그 결과 홍콩에 자본이 모이기 시작했다. 1945년 일제 치하에서 벗어난 후 홍콩은 다시 영국의 식민지가 되었는데, 전후 타 영국 식민지에 비해 TV가 비교적 일찍 들어온 것으로 보아 식민지였지만 그들의 재정 능력과 아시아 지역 언론을 담당하는 장소로서의 지위를 확인할 수 있다¹. 당시 홍콩은 크게 세 개의 계급으로 나눌 수 있는데, 첫째가 영국인, 둘째가 중국 내지(Mandarin) 자본가, 그리고 가장 하위 계급이 원래 지역 주민이었던 홍콩인(Cantonese)이 그것이다. 이와 같이 계급이 나뉘었을 때, 하위계급은 그들의 문화도 향유하지만 동시에 더 상위계급의 문화를 향유하여 그들을 모방하고자 한다. 이는 대표적으로 영화 <The Fist of Fury(1972)>의 대표적인 장면인 “No Dogs and Chinese Allowed”의 표시가 되어 있는 공원 앞에서 하위계급을 대표하는 이소룡이 경찰을 무찌르는 “영웅”의 일을 하는 것에서 그 모습을 볼 수 있다. 인본주의적 이유와 함께, 상위 계급만 향유하던 것을 모방하고 공유하고자 했던 당시 사회 약자층의 욕구를 나타내는 것이라고 해석될 수 있기 때문이다. 따라서 홍콩에는 동구의 언어, 문화 뿐만 아니라 서구의 언어, 문화도 섞이며 혼종성을 띠게 되었다.

루스 베네딕트(Ruth Benedict 1887-1948)²는 모든 문화는 각각의 도덕성과 생활 양식을 갖고 있으며, 이는 각 문화권의 사람들이 그들 자신과 세계를 어떻게 바라보는지를 나타낸다고 하였다. 대중의 정서를 가장 잘 나타내는 매체를 통해서도 확인해 볼 수 있듯이, 홍콩이란 지역은 기존 주민과 남하한 중국인들이 가장 상위층이었던 영국의 문화와 언어를 모방하려 함과 동시에 그들 고유의 문화가 섞이며 ‘혼종성(hybridity)’이라는 특징을 강하게 지니게 되었다.

2) 80년대 칸톤팝 전성기의 특징

앞서 살펴보았듯, 홍콩의 문화를 설명할 수 있는 주요 단어는 ‘혼종성’이다. 이러한 지역적 특성에 따라 칸톤팝은 ‘독특하며, 중국과 다른 아시아 국가, 그리고 서구적 요소가 혼란스럽게 섞여 있는’³ 음악이며 이들 음악은 반환 후 홍콩인들과 함께 홍콩 정체성을 만들어 나갔다.

80년대 중국은 1978년 개혁개방 이후 국가 재건시기를 거치고 있었다. 따라서 그들의 대중음악 시장은 성숙할 수 없는 단계에 있었고, 이는 70년대 중반부터 90년대 중반까지 홍콩에서 칸톤팝이 자생할 수 있는 장을 만들어주었다고 볼 수 있다. 이러한 상황 아래 칸톤팝의 돋보이는 특징

¹ Mark Hampton, “EARLY HONG KONG TELEVISION 1950s-1970s”, Media History, 2011, p.307

² “Every culture developed its own canons of morality and lifestyle that largely dictated how individuals viewed themselves and the world.”

³ Witzleben, J. Lawrence. “Cantopop and Mandapop in Pre-Postcolonial Hong Kong: Identity Negotiation in the Performances of Anita Mui Yim-Fong.” *Popular Music*, vol. 18, no. 2, 1999, p241.

중 하나는 바로 '커버곡'이 대중음악의 대부분을 차지하고 있었다는 것이다. 하단의 표는 1992년 정부 기금으로 운영되는 방송국인 Radio Television Hong Kong(RTHK) Ten Gold Songs Award를 수상한 10개의 곡들이다.

Song	Singer	Original version
'Secretly Admiring You'	Jacky Cheung	Hamada Shogo – <i>Sentimental Xmas</i>
'Don't Want to be Friends'	Leon Lai	Hara Hiroshi – <i>Yuki no Furu Hito</i>
'Long Romantic Night'	Andy Lau	Inagaki Hunichi – <i>Nanatsu No Traction</i>
'Why I Let You Go?'	Aaron Kwok	–
'To Walk Without Worries'	Sally Yip	–
'Tea House'	Priscilla Chan	Taira Koji – <i>Bus Stop</i>
'I Still Think You Are the Best'	Jacky Cheung	Kome Kome Club – <i>Aishiteru</i>
'My Love'	Leon Lai	Makihara Noriyuki – <i>Mou Koi Nante Shinai</i>
'An Easily-Hurt Woman'	Faye Wang	Nakajima Miyuki – <i>Rouge</i>
'My True Colour'	Andy Lau	–

당시 원곡으로 일본에서 뿐만이 아니라 한국에서도 일부 이용되었지만, 여덟 곡의 원곡이 일본 대중음악가들에 의해 불렸다. 표 외에도, 홍콩의 저명한 가수 張學友(Jacky Cheung)의 'Every Day I Loved You More(每天愛你多一些)'란 곡의 일본 커버곡은 동 단체에서 수여된 "Best Gold Song Award of the 1990s" 을 수상했다. 당시 홍콩 대중은 이러한 일본 커버곡의 원곡과 작곡가의 배경 및 타 요소를 특별히 고려하지 않는 대신 주 관심사는 "커버곡이 청취하기 용이한가"⁴였다고 한다. 또한 일본 커버곡들이 광동어로 불린 이상 그들의 로컬 '홍콩 음악'이라고 여겼으며, 이러한 청취 습관이 홍콩 대중의 우선순위(작곡가의 배경, 역사적 배경을 제외하고 음악이 우선시되는)를 바꾸었다고 한다.

이를 통해 80년대 칸톤팝의 전성기에 홍콩에서는 일본 커버곡이 대중적인 현상이었음을 확인할 수 있다. 또한 홍콩인들은 원곡의 출처가 3년 8개월동안 식민 통치를 했던 일본임을 고려하기 보다는 광동어로 불린 이상 그들의 음악으로 여겼고 이 음악에 대한 엄청난 지지를 보였다. 이 문화적 현상으로서 역사적 맥락보다는 '듣기 편한 음악', 즉 대중성이 홍콩인들의 우선순위였음을 알 수 있다. 원곡의 우수성이 대중적 인기의 원인일 수도 있겠지만, 유독 일본 출신의 원곡이 흥행한 까닭에는 잠재된 이유가 있을 것이라고도 생각할 수 있다. 홍콩인들에게 듣기 편한 음악이 된 데에는 단순히 멜로디의 성질보다는 언어적 유사성으로 인한 것이라고도 추측할 수도 있기 때문이다.

⁴ Yiu-Wai Chu and Eve Leung, "Remapping Hong Kong popular music: covers, localization and the waning hybridity of Cantopop", *Popular Music*, 32, 2013, pp 65-78, p.6.

3. 음운학적 탐구

1) 광둥어와 중고음(中古音)

광둥어는 광둥성의 중부와 서부, 그리고 광서장족자치구의 동부지역에 걸쳐 형성되어 있으며 월어, 광둥백화, 광부어, 광둥어 등 여러가지 명칭으로 일컬어진다. 따라서 광둥어는 광주지역을 중심으로 하여 형성된 일종의 지역 방언인 것이다.⁵ 언어통일을 위해 중국 중앙정부가 푸통화 정책을 실시하고 중국 경제에 의존도가 높아짐에 따라 홍콩 내 푸통화의 사용이 늘어났지만, 현재 화교 사회 내에서도 광둥어의 사용 비율이 높고 1911년 신해혁명을 통해 중화민국이 수립됐을 때 쑨원에 의해 표준어가 될 수도 있었던 역사를 갖고 있다.

음운학적으로 볼 때, 광둥어와 복건어, 베트남어, 그리고 한국어는 시기적으로 중고음(中古音), 즉 수당 음(隋唐音)에 해당한다⁶. 방언은 비단 지역 뿐만이 아니라 언어를 공유하는 집단 별로도 나뉘어 그 종류를 수도 없이 나눌 수 있는데, 현재 중국에서는 지역을 기준으로 하여 7류의 방언으로 구분하고 있다. 이처럼 과거에도 지역별로 많은 방언 집단이 있었는데, 방언의 수가 많아 말하는 방법을 통일하고 운을 통일하고자 운서(韻書)가 위진시대부터 출현하기 시작했다. 수나라 인수(仁壽) 원년에는 육법언(陸法言)이 운서 “절운《切韻》”을 정리했는데, 당시 수나라 수도가 낙양이었기에 낙양 선비들의 문언음의 음계를 반영했을 것이라고 본다⁷. 백화음이 반영되지 않았을 가능성이 크기에 《切韻》가 표준어가 될 수 없다고 볼 수도 있겠지만, 陸法言이 이를 정리할 당시 남북 방음과 고금음의 차이를 다 고려하여 표준적인 운서를 만드는 데 그 목적을 두었다고 한다. 따라서 《切韻》은 중고음을 파악할 수 있는 가장 효과적인 수단이라고 할 수 있다.

광저우 방언은 오어(粵語), 즉 오방언(粵方言)을 대표하는 광저우 지역의 방언을 가리킨다⁸. 또한 남방방언 가운데에서도 입성과 입성자음운미가 가장 잘 보존되어 있어서 중고음의 경우와 매우 일치하고 있다. 또한 전통 성조였던 入聲은 보통화 성조에서는 전통 성모에 따라 上聲、去聲、陽平으로 분류되었지만 광저우 방언의 경우 인근지역의 다른 남방 방언처럼 入聲과 上聲、去聲도 平聲처럼 陰平과 陽平으로 구분되어 있다고 한다⁹. 宋元시기에 濁音이 清音으로 청화되며 성조 체계에 平分陰陽、濁上變去、入派三聲의 변화가 나타났지만 광저우 방언은 중고음의 全濁聲母가 청화하였지만 여전히 중고음처럼 탁음자가 비중을 차지하기에 중고음을 유지하고 있는 방언이다.

덧붙여, 광둥어가 중고음의 모습을 반영하는 데에는 입성자 [-p], [-t], [-k]가 남아있다는 근거, 단음

⁵ 이영규, 『중국어와 광둥어』, 학고방, 2012, 210쪽.

⁶ 류영하, 『홍콩산책』, 산지니, 2019, 179쪽.

⁷ 이재돈, 『중국어음운학』, 이화여자대학교 출판사, 2019, 114쪽.

⁸ 이영규, 『중국어와 광둥어』, 학고방, 2012, 251쪽.

⁹ 위의 책, 251쪽.

으로 푸통화의 쌍음절(다음절)이 표현된다는 근거¹⁰도 있다.

2) 광둥어와 홍콩 외래어

현재 홍콩에서 사용되는 언어는 광둥어, 영어, 중국어¹¹이다. 그러나 홍콩의 역사적 특징으로 인해 말은 광둥어로 광저우 일대와 같지만, 그 단어나 단어 구조에 있어서 조금의 차이가 있다. 영어 외래어가 상당수인데, 이는 1828년 영-광(Eng-Can), 광-영(Can-Eng) 사전에서 처음 등장했다고 한다¹². 외래어가 형성되는 데에는 크게 세 가지 방법이 있는데, 언어음역(音譯), 의미번역, 그리고 이 둘을 합친 방법이 있다. 각각의 예시로서는 士多si6 do1 'store(가게)', 跛腳鴨bai1 goek3 aap3 'lame duck(레임 덕 현상)', 蛋撻 daan6 taat1 'egg tart(에그타르트)'가 있다. 마지막 예시인 '蛋撻'의 경우 중국 내지에서도 사용되지만, 앞선 두 단어는 내지에서 통용되지 않는다.

또한 단어 구조 내 통사형태론적으로도 차이가 있는데, 외래어 차용 과정에서 嘞dei2, 咗zo2, 仔-zai2의 접사 사용과 강조를 위한 好/咁 hou2/gam3, 'A-not-A'의 구조가 홍콩 광둥어에 자리잡았다. 또한 'A-not-A'구조의 예시로서 "이해하다(understand)"란 단어가 "un(an1)"이라고 그대로 쓰이며 문장에서 "你un唔un呀? (이해하니?(못 하니?))(nei5 an1 m4 an1 aa3?) 로 표현된다는 점도 홍콩 광둥어의 특징이라고 볼 수 있다.

이와 같이 홍콩이란 지역의 특수성을 고려할 때 광저우 방언과 단어나 단어 구조 측면에서 다른 점을 발견할 수 있다. 그러나 앞서 언급되었듯 방언이 집단을 단위로 나뉘었을 경우 그 수가 무한히 많아진다는 점을 고려하여 지역을 단위로 나누었을 때, 홍콩 광둥어는 역사적 특수성으로 인해 외래어의 적응이 더 많았다는 차이점을 발견할 수 있다. 더불어 단어의 차이를 예외로 두는 것 외 홍콩 역시 특수 언어가 아닌 광둥어 사용 집단이라고 정의할 수 있으며, 따라서 대중가요가 불리는 언어 역시 일부 특수 단어가 존재할 수는 있어도 칸톤팝이라고 정의할 수 있다.

3) 광둥어와 일본어의 음성학적 공통점

앞서 언급되었던 RTHK에서 1992년 수상한 곡들 중 첫 번째 곡인 張學友(Jacky Cheung)의 "暗戀你(Secretly Admiring You)"와 원곡 浜田省吾(Hamada Shogo)의 "Sentimental Christmas"을 시작으로 하여, 청취 시 음성학적으로 유사하게 들리는 면이 있는지 확인해보았다. 알파벳으로 표기한 발음의 결과는 다음과 같다.

¹⁰ 예) 尾巴, 耳朵(푸통화) / 尾, 耳朵(광둥어)

¹¹ KOTRA, 국가정보 "홍콩", <http://www.kotra.or.kr/search/search.do>, KOTRA, 접속일 2019-11-19.

¹² Cathy S. P. Wong, Robert Bauer, Zoe Wai Man Lam, "The Integration of English loanwords in Hong Kong Cantonese", http://jseals.org/seals17/Wong_SEALSxvii_Cantonese_loanword_29aug.pdf, The Hong Kong Polytechnic University, 2007.

張學友, “暗戀妳”(作曲 : Shogo Hamada 浜田省吾) 人海內 / 妳可知我 / 像靈魂不在 Jan4 hoi2 noi6 / nai ho2 zi1 ngo5 / zoeng6 ling4 wan4 bat1 zoi6 每天的愛 / 逝如風 / 沒有將來 mui5 tin1 dik1 oi3 / sai6 jyu4 fung1 / mut6 jau5 zoeng1 loi4 從未真的深愛 Cung4 mei6 zan1 dik1 sam1 oi3	浜田省吾, “Sentimental Christmas” 夜の / とばりに / まぎれ / 僕 Yo ru no / do ba li ni / ma gi le / <u>boku</u> 君に / 口つけ Kimi ni / ku ts-u ke 浮かれた / 街を / 背にして Hu ka le ta / machi / o / se ni shi te
--	--

곡의 내용과 가사가 달랐기에 발음 상의 공통점은 찾을 수 없었다. 그리하여 원곡에 있는 한자음의 광동어 발음을 찾아보았는데, 결과는 다음과 같다.

광동어	일본어
夜 -> je6	夜 -> yo
僕 -> buk6	僕 -> boku
君 -> gwan1	君 -> kimi
浮 -> fau4	浮 -> hu
街 -> gaai1	街 -> machi
背 -> bui3	背 -> se

첫번째 글자인 夜는 광동어와 일본어가 조음위치에서 각각 연구개음 [k], [ŋ]이라는 공통점이 있었다. 세번째 글자인 君 역시 각각 연구개음 [kʷ], [kʰ]라는 공통점이 있었으며, 네번째 글자인 浮는 조음방법에서 마찰음 [h], [f]라는 공통점이 있었다. 그러나 하단의 두 글자 街와 背는 공통점이 없었다. 하나의 성질로서 공통점을 가진다고 하기에는 근거가 부족하며, 따라서 이 두 곡의 예시로만 판단하기에는 광동어와 일본어의 음운학적 공통점이 있다고 보기 어려웠다.

그럼에도 불구하고 광동어와 일본어의 음성학적 공통점이 있다고 생각한 이유는 다음과 같다.

첫째, 중고음의 흔적인 입성이 일본어의 반탁음과 축음과 연관성이 있다고 생각했기 때문이다. 광동어는 중고음의 운미인 /-p/, /-t/, /-k/가 남아있고, 일본어는 비록 알파벳으로 표기하면 이와 같은 운미가 보이지 않지만 축음은 k, s, t, p와 동일한 음가를 갖기 때문이다.

둘째, 중원음운(中原音韻) 이후 중국 내에서는 탁음이 청음으로 청화되는 현상이 있었다. 따라서 현대 중국어에서는 단지 [ʂ]와 [ʐ]만이 청탁에 쌍을 이루고 있으며¹³, 어두 유성자음이 사라졌다.

¹³ 이재돈, 『중국어음운학』, 이화여자대학교 출판사, 2019, 39쪽.

그러나 광동어의 경우 9성조에서 탁음이 남아있음을 확인할 수 있다. ㄱㅈㅊㅋㅌㅍ가 청음/탁음으로 재분절이 되어 8성조가 된 후, 입성이 음양의 성질로 나뉜 뒤 하나가 늘어난다. 즉 입성은 현대 중국어의 入派三聲과 분화과정이 동일한 듯 보이지만 그와 다르게 총 3개의 성조로 나뉘고, 결과적으로 광동어는 9성조를 갖게 된다. 비록 일본어에서는 현재 청탁음의 대립보다는 청음과 비음적 요소가 대립하는 양상이 강하지만¹⁴, 대립은 상대적 개념이며 탁음이 남아있다는 측면에서 볼 때 광동어와 유사하다고 생각된다.

4. 한계점

광둥어와 일본어가 비슷하게 들릴 수 있었던 데에는 이러한 공통점이 있다고 보이지만, 한계점에 도달할 수밖에 없었다. 그 이유는 다음과 같다.

첫째, 중심 근거가 되었던 《切韻》에 대해서 의견이 분분한 상황이기에 반대 입장에서는 받아들여질 가능성이 희박하다. 만약 《切韻》이 당시를 기준으로 종합적인 음체계를 반영했다고 하면 일본어 한음과 오음과 공통되는 부분이 많다고 고려될 수 있지만, 또한 한 지역의 음계만 반영했다고 할 경우에는 명확히 틀린 가설이 되기 때문이다.

둘째, 언어형태분류론적 특색의 입장에서 광둥어와 일본어가 다르기 때문이다. 광둥어는 단어 구조의 성격으로 인해 고립어로 형태학적으로 분류¹⁷되는 반면, 일본어는 실질적 의미를 나타내는 단어에 문법적 관계를 나타내는 어를 붙임으로써 문법적 기능을 발휘하는 교착어¹⁸에 속하기 때문이다. 또한 문법적 예외 사항도 있지만 광둥어는 푸통화와 같이 “주어+술어+목적어”의 어순이지만 일본어의 기본적인 어순은 “주어+목적어(보어)+술어”이기 때문이다. 그러나 푸통화와 다른 광둥어의 예외 문법 사항을 일본어와 비교해 볼 필요성도 보인다.

셋째, 음성학적으로 광둥어는 단음의 수가 우세하지만 일본어는 단음의 수가 별로 많지 않기¹⁹ 때문이다. 葡萄, 琵琶와 같은 다음절 단어를 보고 추측할 수 있는 것은 본래 다음절의 경향이 더 강했던 중국어가 외국의 영향을 받았다는 것이다. 중국이 외국과 교류가 활발할 수 있는 지리적 조건을 갖춘 반면 일본은 섬이기에 상대적으로 영향을 적게 받아 여전히 단음이 우세한 것이라고 생각된다.

물론 다음과 같은 단어에서는 광둥어와 일본어 발음의 유사성이 보인다.

有名 yau5 meng4*2 / yuumei (유명)

大學/大学 daai6 hok6 / daigaku (대학)

世界 sai3 gaai3 / sekai (세계)

그러나 이 단어들은 중고음의 흔적이라고 볼 수 없으며, 일본어 한음으로 된 단어를 살펴보면 발음의 유사성이 떨어진다. “行事 hang4 si6 / ぎょう gyōji (행사)”의 경우 첫 글자를 비교해봤을 때, 한어병음자모표에서 h[x]는 찰음인 청음인 반면 g[k]는 색음인 불송기이다. 설면후음이라는 조음의 위치를 제외하고는 특징이 완전히 다르다.

¹⁷ Stephen Matthews, Virginia Yip, “Cantonese: A Comprehensive Grammar”, Routledge, 2013, 38쪽.

¹⁸ 정현혁, 『일본어학의 이해』, 인문사, 2012, 17쪽.

¹⁹ 위의 책, 18쪽.

반면 “殺生 saat3 sang1 / せっしょう sejyō”, “動物 dung6 mat6 / どうぶつ dōbutsu”는 각각 s[s]음이 찰음이자 청음이며, t[d]는 색음이자 불송기음이라는데 공통점이 있다. 그러나 각 단어의 음가에 차이가 있을 것이므로 이에 대해서는 검토가 필요할 것이다. 더불어 중고 한자음의 합구개음에 대해서는 크게 [w]와 [u]로 보는 설이 있는데, 칼그렌(Bernhard Karlgren)은 합구개음에 의해 핵모음이 탈락하여 [u]나 [y]로 나타나며, 이와 같은 현상은 또한 한국 한자음과 일본 한음, 그리고 중국의 남방 방언에서도 볼 수 있다고 한다²⁰. 또한 江佳璐는 성류(聲類)과 운류(韻類)의 층위에 대하여 上古音과 中古音前期, 中古音後期, 近代音의 4 가지 분류로 설명하였다. 시기별로 특성이 다른 만큼 면밀한 분석이 이뤄지지 않는다면 허점이 많아질 수밖에 없다²¹. 이처럼 두 언어간 음성학적 유사성이 있다고 보기에는 그 근거에 보충이 필요하며, 두 언어 사이의 유사성으로 판단되기 보다는 한자 문화권의 공통적인 특징으로 보아야 타당할 것이라고 생각된다.

5. 나가며

본 논문에서는 80년대 홍콩 캔톤팝에서 보인 일본 커버곡의 대두 현상을 광둥어와 일본어의 음성학적 공통점으로 인한 것으로 가정하고 이를 조사하였다. 그러나 중고음과 운서《切韻》, 일본어 축음, 글자의 성모와 일부 단어에만 집중해서 볼 때 한계가 있었고, 언어형태분류론적 구분에서는 특히 광둥어와 일본어가 완전히 달랐다. 따라서 80년대 홍콩 캔톤팝의 특징은 음성학적 유사점에서 비롯된 것이 아니라 당시 동아시아에서 우세했던 일본의 선진적 대중문화에 가장 큰 원인이 있었다는 결론을 내릴 수밖에 없었다. 그러나 앞서 훔볼트가 한 국가(nation)의 영혼을 대변하는 것이 바로 언어라고 한 만큼, 동아시아 국가들의 언어 방면에서의 영향력의 범위를 파악하려는 탐구의 지속되어야 한다고 사료된다.

²⁰ Bernhard Karlgren, “Compendium of Phonetics in Ancient and Archaic Chinese”, Museum of Far Eastern Antiquities, 1963, 32쪽.

²¹ 이상이, “한국·일본·베트남漢字音의 韻類體系 比較研究”, 동국대학교 박사학위 논문, 2015, 15쪽.

*참고자료

1. 학술지 및 학술논문

高秀晚, "日本漢字音의 漢音・吳音이라는 명칭에 대하여, 일본학연구 제 30집, 5-22쪽, 2010.

김대성, "중고 한음 아음 성모와 상대 일본어 「カ・ガ」 행의 자음 음가에 대하여", 언어과학연구, Vol. 25, 2003, pp.1-22.

류영하, 『홍콩산책』, 산지니, 2019.

安奇燮, "한어입성연구-《切韻》時期에서《中原音韻》時期까지, 전남대학교 대학원, 1990.

우찬삼, "韓國漢字音의 받침과 日本漢字音과의 比較-일본어 한자교육의 관점에서", 日本語教育, Vol.0 No.42, 2007, pp.31-56.

이상이, "한국·일본·베트남漢字音의 韻類體系 比較研究", 동국대학교 박사학위 논문, 2015.

이성근, "일본어 외래어악센트의 규칙", 일본어학연구, 34, 2012, pp.137-151.

이영규, 『중국어와 광둥어』, 학고방, 2012.

이재돈, 『중국어음운학』, 이화여자대학교 출판사, 2019.

정현혁, 『일본어학의 이해』, 인문사, 2012.

趙垞熙, "조선시대 일본어 학습서의 한글 音注表記에 의한 일본어 清濁音의 음성적 연구", 日本文化學報, Vol. 16, pp.31 - 49, 2001.

Bernhard Karlgren, "Compendium of Phonetics in Ancient and Archaic Chinese", Museum of Far Eastern Antiquities, 1963.

Marcel Danesi, "Popular Culture-Introductory Perspectives Fourth Edition", Rawman&Littlefield, 2019.

Mark Hampton, "EARLY HONG KONG TELEVISION1 1950s-1970s", Media History, 2011.

Stephen Matthews, Virginia Yip, "Cantonese: A Comprehensive Grammar", 2013, Routledge.

Witzleben, J. Lawrence. "Cantopop and Mandapop in Pre-Postcolonial Hong Kong: Identity Negotiation in the Performances of Anita Mui Yim-Fong." *Popular Music*, vol. 18, no. 2, 1999.

Yiu-Wai Chu, Eve Leung, 「Remapping Hong Kong popular music: covers, localization and the waning hybridity of Cantopop」, 『Popular Music』, Cambridge University Press, 2013, 32, pp 65-78
doi:10.1017/

2. 웹사이트

Cathy S. P. Wong, Robert Bauer, Zoe Wai Man Lam, "The Integration of English loanwords in Hong Kong Cantonese", http://jseals.org/seals17/Wong_SEALSxvii_Cantonese_loanword_29aug.pdf, The Hong Kong Polytechnic University, 2007.

Google, 검색어 "중국의 지역 방언",

http://ocw.sogang.ac.kr/rfile/2017/Introduction%20to%20Chinese%20Language/%EC%A0%9C16%EA%B0%95%20%EC%A4%91%EA%B5%AD%EC%A7%80%EC%97%AD%EB%B0%A9%EC%96%B8%EC%9D%98%20%EC%9D%B4%ED%95%B4_20180104145829.pdf, 검색일 2019-11-18.

Google, 검색어 "Cantonese ipa", https://en.wikipedia.org/wiki/Cantonese_phonology, 검색일 2019-11-21.

KOTRA, 검색어 "홍콩", <http://www.kotra.or.kr/search/search.do>, KOTRA, 접속일 2019-11-19.